



1954



MUSICALIA

MIECZYŚŁAW SOŁTYS.

ŚLUBY
JANA KAZIMIERZA

Część III.

1954
III

ŚLUBY

JANA KAZIMIERZA

Oratorium na sola, chór i orkiestrę

DO SŁÓW

SEWERYNY DUCHIŃSKIEJ

Niemiecki przekład R. Steingræbera

Część III.

MIECZYŚLAW SOŁTYS.

op. 13.

Spółka wydawnicza „Konserwatorium“
Lwów.

1954
m



Akc. Nr: 2736/31
A.

Śluby Jana Kazimierza.

8

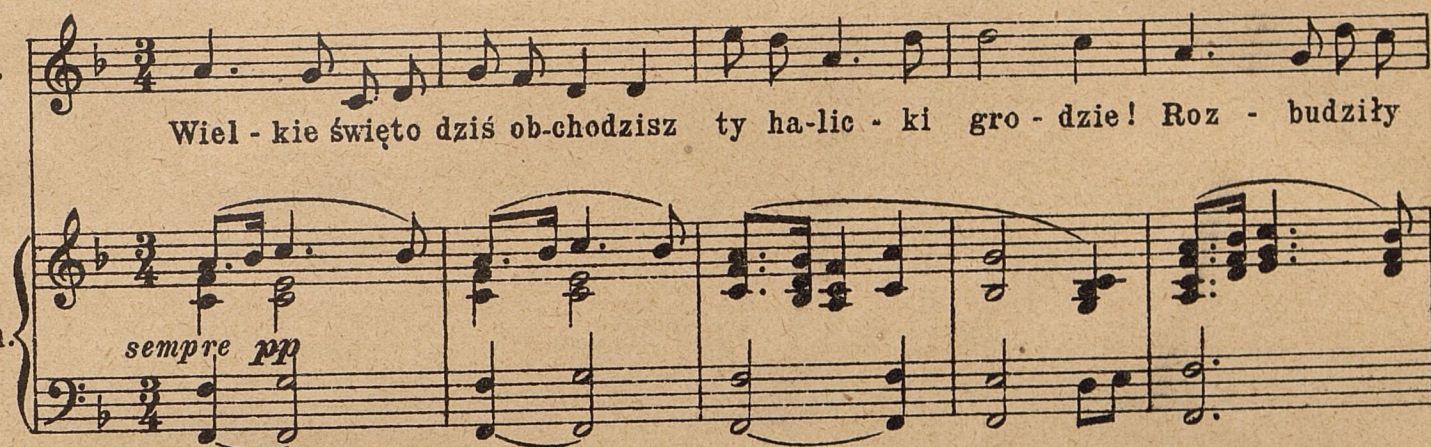
CZEŚĆ III

Deklamacja na tle melodramatycznego
akompaniamentu albo solo tenorowe)

№ 1.

Mieczysław Sołtys.

Tenor.



Wiel - kie święto dziś ob - chodzisz ty ha - lic - ki gro - dzie! Roz - budziły

Fortepian.

sempre pp

Wielkie święto dziś obchodzisz, ty halicki grodzie! Piers narodu po raz pierwszy oddycha w swo-
Stadt des Löwen, heut begehst du eine grosse Feier, Denn seit lange atmet wieder unsere



już o - tu - chę cu - da Ja - sno - gó - ry... Król wy - gna - niec

bodzie... Rozbudziły w niej otuchę cuda Jasnogóry... A przez Tatry Król wygnaniec przedarł się wtwe mury! Dzwon-
Brust heut freier... Des Lichten Berges Wunder füllten sie mit Wonneschauern... Durch die Tatra drang der



prze - darł się w Twe mu - ry. Oł - tarz Bożej Ro - dzi - ciel - ki od świa - teł go -

ppp

ny biją... Do katedry óma narodu bieży; tu przestawna w dziejach Polski godzina uderzy. Ołtarz Bożej Rodzicielki od światel
*König heut in deine Mauern! Glockenklang... Zum Dome strömt die Menge aus der Runde; hochbedeutsam schlägt
für Polen heut die Ruhmesstunde Der Altar Der Mutter Gottes strahlt im Licht der Kerzen -*

- re - je. Ta-ka ci - sza u-ro - czy - sta rzekłbyś, że tam z gó - ry

ppp sempre e sempre cresc.

goreje - blask ten budzi w sercach wiarę, podnieca nadzieję. Zasiadają tu z legatem biskupi dokoła, Senatory i hetmany -
weckt den Glauben und die Hoffnung wieder in den Herzen. Um des Papst Legaten sitzen Bischöfe im Chor, Heeresführ

Chór a - niołów sre - brzy - ste - mi za - sze - leś - ci pió - ry.

diminuendo ppp

a w głębi kościoła Taka cisza uroczysta - rzekłbyś, że tam z góry Chór Aniołów śnieżystymi zaszeleści pióry. Moc zbrojnego ry -
er, Würdenträger, Ritter, Senatore Tiefe Stille herrscht im Dome, alle schweigend lauschen - Als vernähmen sie dort oben Engelsflügel rauschen. Rittergruppen trotzig blicken

A po przedzie Jan Ka - zi - mierz w kró - lewskiej pur - pu - rze

ppp dim.

cerstwa w pancerzach ze stali, Tłumy mieszczan i szaraczków, kmieci i górali.
eingehüllt im Stahle, Bürgerleute, Bergbewohner und Leute vom Tale.

klę - czy z głową po - chy - lo - ną. Snać przetrwane bu -

pp dim. ppp pp

A po przedzie Jan Kazimierz w królewskiej purpurze
 klęczy z głową pochyloną...
Und vor allen Jan Kasimir in Purpurgewändern.

Snać przetrwane burze wyorały
 Kniat gesenkten Haupten...
Kniat gesenkten Haupten...

- rze wy-o-ra-ły ślad na czole, starły kra - sę z lica; Przy-stę-pu-je do oł-ta -

ślad na czole, starły krasę z lica; Tylko żarem mu nadziemskim połyska źrenica, Gdy uderza pierś ze skrucą pojednany z niebem.
Die Stirne hat mit tiefen Rändern Ihm gefurcht des Sturmes Toben der gewüthet heuer; Nur im Auge strahlt ihm mächtig überirdisches Feuer.

rza po świę-tej bie - sia - dzie, Zło - te berko i ko-ro - ne

A gdy kapłan Chrystusowym nakarmił go chlebem, Przystępuje do ołtarza po świętej biesiadzie, Złote berko i koronę u stóp Marji kła-
Dreimal schlägt er an die Brust sich, als der Reue Zeichen, Dann des Priesters Hände ihm den Leib des Herrn reichen. Sodann tritt er zum Altare zu Marias Trone,

u stóp Ma-ry - ji kła-dzie, milczy chwilę, snać się modli z po-chy-lo-ną gło - wą

dzie, Milczy chwilę, snać się modli z pochyloną głową - Wtem królewskie po przybytku
Legt zu Füßen Ihr das Scepter und die goldene Krone. Eine Weile herrschet Schweigen, als ob er betend träume - Dann erschallt des Königs Wort

Wtem królewskie po przybytku ro-zle-gło się sło - wo.
Largamente.

rozległo się słowo:
laut durch der Kirche Räume:

Andante.



Jan Kazimierz: Wielka Boga Człowieka Matko, Panno Najświętsza! Ja, Jan Kazimierz, z łaski Syna Twego, króla królów i Pana Mego i z Twego miłosierdzia król, upadłszy do stóp Twoich najświętszych Ciebie za opiekunkę moją i za królowę królestwa mego obieram. I Siebie i królestwo polskie, księstwo litewskie, ruskie, wojska obydwu narodów i lud

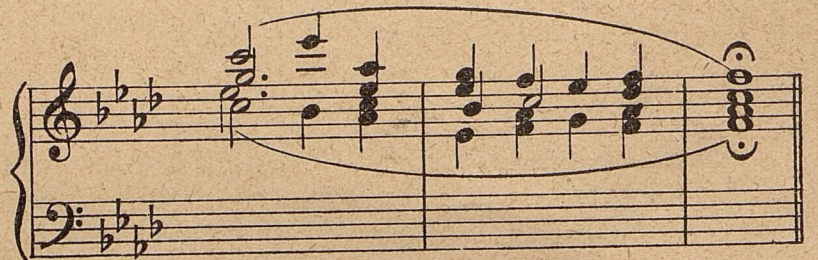
Mächtige Mutter des Gottmenschen, allerheiligste Jungfrau! Ich, Johann Kasimir, König durch Gnade deines Sohnes, des Königs aller Könige und meines Herrn und Deiner Barmherzigkeit, falle zu Deinen Füßen, wähle Dich zu meiner Schutzherrin und zur Königin meines Reichs. Mich sowohl, wie das Königreich Polen, die Herzogtümer Polen und Rutenien, die Heere beider Völker

cały Twojej osobliwej opiece i obronie polecam. Twojej pomocy i litości przeciwko nieprzyjaciółom świętego kościoła pokornie błagam. -

A że wielkie dobrodziejstwa Twoje mnie i naród cały do gorliwszego służenia Tobie pobudzają, więc -

und das ganze Volk empfehle ich Deinem besonderen Schutze und Schirme. Um Deine Barmherzigkeit und Hilfe gegen die Feinde der heiligen Kirche flehe ich voll Demut. -

Und alldieweil Deine grossen Wohltaten mich und das ganze Volk vom Neuen anregen, Dir eifrigst zu dienen, gelobe ich in meinem eigenen -



przrzekam na przyszłość w mojem własnem-senatorów - i ludów moich imieniu, że cześć i chwałę Twoją, - wszędzie i zawsze, -

und meiner Senatoren und Völker Namen, dass ich deine Verehrung und deinen Ruhm immer und überall

po całym królestwie mojem - z największą usilnością - pomnażać - i utrzymywać będę.

in meinem ganzen Königreiche mit Aufbietung aller Kräfte vermehren und erhalten werde.

Obiecuje nadto i ślubuję, że jeżeli za wielowładną przyczyną Twoją i wielkiem Syna Twojego miłosierdziem otrzymam zwycięstwo nad nieprzyjaciółmi, u stolicy apostolskiej starać się będę -

Ich gelobe ferner und verspreche, dass wenn ich durch Deine allmächtige Mitwirkung, und durch die grosse Barmherzigkeit Deines Sohnes den Sieg über die Feinde erringe, ich mich bei dem Apostolischen Trone verwenden will, dass dieser Tag alljährlich als Feiertag begangen werde und werde ich mit -



aby ten dzień corocznie jako uroczysty i święty na wieki obchodzono i z biskupami królestwa mego przyłożę starania, aby to, co obiecuję, od ludu mego dopełnione było.

meinen Bischöfen dafür Sorge tragen damit das, was ich verspreche, von meinem Volke erfüllet werde.



A ponieważ z wielkim bólem serca mego widzę, że za łzy i uciśnienia ludu | Syn Twój sprawiedliwy sędzia | kary powietrza, wojen i innych |
 Und da ich zum grossen Leide meines Herzens sehe, dass für die Tränen und die Bedrückung des Volkes dein |
 ludzi, dopuszcza na królestwo moje | nieszczęść, przeto obiecuję i przy-



rzekam, iż z wszystkimi mymi stanami po przywróceniu pokoju użyję wszelkich środków i pestaram się, aby lud królestwa mojego od usiemiężenia i niesprawiedliwych ciężarów był zwolniony.
Sohn, der gerechte Richter der Völker, auf mein Königreich zur Strafe, Pest, Krieg und anderes Unheil sendet versichere und verspreche ich, dass ich nach der Wiederherstellung des Friedens mit allen meinen Ständen alle Mittel anwenden und Sorge tragen werde, damit das Volk meines Königreichs von Bedrückung und von ungerichten Lasten befreit werde.

Uczyn to najmiłosierniejsza Pani i Królowo, abys, jako mnie i stanom moim najszczerszą dała chęć do uczynienia tych ślubów, tak też u Syna Swego łaskę do ich wykonania uprosiła Amen.

Wirke das, barmherzige Herrin und Königin, auf dass Du, so wie Du mir und meinen Ständen den aufrichtigen Willen zu diesem Gelöbnisse gegeben hast, auch bei Deinem Sohne die Erfüllung desselben erflehest. Amen.



No 3.

Con gravita.

Wi - mię pa - ste - rza co z Piotrowej ska - ły Oj - cowskiem ser - cem o - gar - nia świat
 Vom gu - ten Hir - ten bin ich her - ge - sen - det, der sei - nen Se - gen den Gläu - bi - gen

ca - ły, Kró - lu! two czo - ło znakiem krzyża znacę. Ledwie żeś dro - gi po - rzucił tu - ła - cze gdy
 spendet. Nimm denn o Kö - nig die - ses Kreuzes - zei - chen. Kaum konntest du aus der Fremde entweichen, da

ob - ca przemoc nad krajem się sro - ży Zdajesz ko - ro - nę ro - dzi - cielce Bo - żej i
 Feindes Schaaren im Land sich verbreiten. Weihst du die Krone der Ge - be - ne - dei - ten, be -

lud twój kmie - cy istne pszczoły w bar-ci. Ustrzeż od gwałtów twe prawo je skarci! Twe prawo je
teilst die Völ - ker, die getreu-en Kne-chte, aus freiem Willen, mit menschlichem Rechte, mit menschlichem

skar - ci. Niech naród ca-ły po - da-ży w twe to-ry, wielkie he - tma-ny,
Rech - te. Dem ganzen Volk sei dein Beispiel er - ko-ren, des Hee-res Führern

zaczne se - na - to ry, przy się - ga kró - la niech pływ nie wam z ser - ca, kto-by ją złamał
und den Se - na - to - ren, vor Gott be - stä - tigt sei eidlich Ver - spre - chen, mag Gott be - strafen,

nędzny prze - nie - wier - ca.
wer den Eid soll - te bre - chen!

NO 4.
C H Ó R.

First system of piano introduction. Treble clef, 3/4 time, key signature of one flat. Starts with a piano (*p*) dynamic. Features a melodic line in the right hand with a triplet of eighth notes and a bass line with chords.

Second system of piano introduction. Continues the melodic and harmonic development from the first system.

Third system of piano introduction. Includes a *cresc.* (crescendo) marking. The music builds in intensity and complexity.

Vocal staves for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.). The lyrics are:

S. *f* O Ma - tko Bo - - za gdy ja - sna zo - - rza za - świe - ci

A. O Mut - ter Got - - tes, wenn Mor - gen - ro - - tes Schim - mer

T. *f*

B. *f*

Piano accompaniment for the vocal section. Features a complex texture with multiple voices in both hands, including triplets and a *f* (forte) dynamic.

nad tą kra-i - na, gdy sy-te ro - sy za - dzwo - nią kło - sy tam gdzie strumie - nie
 friedlich uns stra-hlen, wenn Halme spros-sen, wo Blut ge-flos-sen, Fel-der im Äh-ren -

tam gdzie strumienie
 Fel - der im Ähren -

krwi pły - - na, w pasmie dni dłu - giem
 schmuck wal - - len. in langem Zu - ge

strumienie pły na, Gdy pług za płu - giem w pasmie dni dłu - giem za -
 im Winde wal - len Wenn Pflug nach Pflu - ge, in langem Zu - ge

tam gdzie strumienie krwi pły - na, p
 Felder im Äh-ren - schmuck wal-len. p

krwi pły - - na, Gdy pług za pługiem w pas - mie dni długiem za -
 schmuck wal - - len. Wenn Pflug nach Pfluge, in lan-gem Zu-ge

mf

za-o-rze ko-ści na ro - - li Kie-dy po zno - ju wdługim po-ko - ju
 berget die bleichen-den Kno - - chen, und wir im Frie - den atmen hie-nie - den,

o - rze ko-ści na ro - - li
 birgt die bleichenden Kno - - chen,

o - rze kości na ro-li Kie-dy po zno - - ju wdługim po-ko - - ju
 ber - get die bleichende Kno-chen, und wir im Frie - - den atmen hie-nie - - den,

o - rze ko-ści na ro - - li Kie - - dy po zno - ju wdłu - gim po - ko - ju
 birgt die bleichenden Kno - - chen, und wir im Frie - den at - men hie - nie - den,

ff

Bóg nam o-de - technąć po - zwo-li, po-zwo-li,
 des Feindes Macht ist ge - brochen, ge - brochen.

Na Twe oł-ta - rze po - nie-siem wda - rze
 Dei - ne Al - tä - re zu Dei - ner Eh - re

Bóg nam o-detchnąć po - zwo - - li,
 des Feindes Macht ist ge - bro - - chen.

ff

Drogie klej-no - ty i zło - - to w kwiat pe - - łąn
 mit Gold und Sil-ber wir schmück - - en. und Blu - - men -

w kwiat pełen wo ni z oj czy stych bło - ni
 In je-dem Len - ze, wir Blu-men-krän - ze

Dro - - gie klej - no - ty i zło - to
 mit Gold und Sil-ber wir schmücken.

klej - no - ty zło - - to w kwiat pe - - łąn
 mit Gold wir schmück - - en. und Blu - - men -

wo - - ni o - plo - - tą.
 krän - - ze Dir pflück - - en

nasze Cię có - ry o - plo - - tą.
 un-se-re Ju-gend Dir pflück - - en

na - - sze Cię có - ry o - plo - tą.
 un - - se - re Jugend Dir pflück - en.

wo - - ni o - plo - - tą.
 krän - - ze Dir pflück - - en

f Czynem i sło - wy Krzyż Chrystuso - wy będzie tu wiecznie Matko poczczo - ny
 Zu al - len Zei - ten Ge - be - te schreiten zu Dir und Deinem Gött - lichen Soh - ne :

ff Czynem i sło - - - wy Krzyż Chrystuso - wy wiecznie tu bę - dzie poczczo - ny
 Zu al - len Zei - - - ten Ge - be - te schrei - ten zu Deinem Gött - lichen Soh - ne :

Czy - nem i sło - wy Krzyż Chrystuso - wy będzie wiecznie Matko poczczo - ny
 Zu al - len Zei - ten Ge - be - te schreiten Dir und Dei - nem Gött - lichen Soh - ne :

Czy - - - nem i sło - wy Krzyż Chrystuso - wy wiecznie tu bę - dzie poczczo - ny
 Zu al - len Zei - ten Ge - be - te schrei - ten zu Deinem Gött - lichen Soh - ne :

dim. Ty bądź nam zo - rzą i ro - są Bo - żą, Kró - lo - - wo pol - skiej
 Du sollst uns ret - ten aus al - len Nö - ten, o Her - rin pol - ni -

Ty bądź nam zo - rzą i ro - są Bo - żą, Kró - lo - wo polskiej ko -
 Du sollst uns ret - ten aus al - len Nö - ten, o Her - rin pol - ni - scher

Ty bądź nam zo - rzą i ro - są Bo - żą, Kró - lo - wo pol - skiej
 Du sollst uns ret - ten aus al - len Nö - ten, o Her - rin pol - ni -

Ty bądź nam zo - rzą i ro - są Bo - żą, Kró - lo - wo polskiej ko -
 Du sollst uns ret - ten aus al - len Nö - ten, o Her - rin pol - ni - scher

ko - ro - ny Kró - lo - - - - - wo
 - scher Kro - ne, o Her - - - - - rin

ro - - - - - ny Kró - lo - - - - - wo
 Kro - - - - - ne, o Her - - - - - rin *ff*

cresc.
 polskiej ko - ro - ny Ty bądź nam zo - rzą i ro - są Bo - ża Kró - lo - wo
 pol-nischer Kro - ne, In al - len Nö - ten sollst Du uns ret - ten o Her - rin

ro - - - - - ny Kró - lo - - - - - wo
 Kro - - - - - ne, o Her - - - - - rin

ff

pol - - - - - skiej ko - ro - - - - - ny.
 pol - - - - - ni - - - - - scher Kro - - - - - ne.

pol - - - - - skiej ko - ro - - - - - ny.
 pol - - - - - ni - - - - - scher Kro - - - - - ne.

pol - - - - - skiej ko - ro - - - - - ny.
 pol - - - - - ni - - - - - scher Kro - - - - - ne.

p

First system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of piano accompaniment, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

Third system of piano accompaniment, including the instruction *cresc.* (crescendo) in the middle of the system.

Vocal line with lyrics in Polish and German. The music is marked *ff* (fortissimo). The lyrics are:

Kró - lo - - wo pol-skiej ko - ro - - - ny.

O Her - rin pol-ni-scher Kro - - - ne.

Fourth system of piano accompaniment, featuring a *ff* (fortissimo) dynamic marking and concluding with a double bar line.

CHÓR SZATANÓW.

SOPRAN SOLO.

CHÓR ANIOŁÓW.

Andante con moto appassionato.

ORGAN.

rallent. *a tempo* *ppp*

BASSI. *pp* sempre (jakby z pod ziemi)

Ha! my sza - ta - - - ny tchniem w ser-ca chłód, strumień wez -
 Ha! wir Dä - mo - - - ne wa - chen mit Fleiss. Wandeln zum

Fortepian.
ppp sempre

bra-ny za - mro - zim w lód. Zgłuszmy na - dzie - - - je pierś zmienim
 Hohne die Flutten in Eis, Hoffnung ver - ge - - - het in kur-zer

w grób, _____ wi - cher roz - wie - - -
 Zeit _____ in Wind ver - we - - -

- je kró - le - - wski ślub, my sza - ta - ny
 - het des Kö - - nigs Eid - wir Dä - mo - ne

tchniem w serca chłód, strumień wez - bra - ny
 wachen mit Fleiss, wandeln zum Hoh - ne

zamienim w lód, zgłuszym na - dzie - je, pierś zmienim w grób,
 Flutten in Eis, Hoffnung ver - ge - het in kurzer Zeit

wicher roz - wie - je kró - lewski ślub .
 in Wind ver - we - het des Kö - nigs Eid .

diminuendo
mp

rallent.

p

SOPR.
 O nie drżj Pol-sko ty bie - dna choć się twe nie - bo za -
 Wenn rau - he Stür-me auch wii - ten Lass ab, o Po - len, vom

ALT.

BASSI.

p

chmu - rzy Ła - ska ci Ma - rji wy - je - dna pro - mięń sło -
 Za - gen, Ma - ri - a wird dir er - bit - ten Son - ne nach

- neczka po bu - rzy. Rój cię sza - ta - nów o - brzy - dły
 stür - mi - schen Ta - gen. Der Höl - le tuc - ki - sche Ra - che

nie zmie - ni w bry - łę lo - do - wą, pod a - niel - skie - mi ty skrzy - dły
 wird nicht zu Eis dich er - star ren, treu hal - ten ü - ber dir Wa - che

cu - dem od - kwitniesz na no - wo cu - dem od - kwitniesz
 der En - gel him - mli - sche Schaa - ren himmlische Schaaren

cresc. *cresc.*

na
die

no wo .
 Schaa - - - - - ren .

cu - dem od - kwitniesz od - kwitniesz na no - wo .
 der En - gel, der En - gel him - mli - sche Schaaren .

f

SOP. Solo

pp
BAS.

Przyjdą na cie - bie dni krwa - we,
Viel E - lend muss du noch tra - gen.

Ha! my sza - ta - ny tchniem w serca chłód,
Ha! wir Dä - mo - ne wachen mit Fleiss!

Strumień wez -
Wandel'n zum

mf

Wróg cię o - ku - je włań - cu - chy,
Der Feind wird die Saat ver - nich - ten. *ppp*

bra - ny zamrozim włód.
Hoh - ne Flutten in Eis, Zgłuszym na - dzie -
Hoffnung ver - ge -

Po - dep - ce sto - pą jak tra - wę, twą dzia - twę zagna w step głu -
Der Dör - fer Ru - i - nen ra - gen die Leu - te müssen sich flüch -

je
het

cresc.

chy. Złu - da ci syp-nie przed o - czy, pio-łu - ny,
ten. Mit List wird er dich um-spin-nen be-rei - ten

ppp

Wi-cher roz-wie-je kró-lew - ski ślub.
In Wind ver-we-het des Kö - nigs Eid.

f

wsa - czy w twą cza - rę, tu - ma - nem zmysł twój o - to - czy, wy - szy - dzi
Jam-mer und Trä - nen, Ver-blen - dung schaf - fen den Sin - nen, der Vä - ter

ff

dim.

oj - ców twych wia - - - - - rę.
Glau-ben ver - höh - - - - - nen.

dolce

p dolce

O nie drzyj Pol-sko ty bie - dna, choć się twe nie-bo za -
 Wenn rau - he Stür-me auch wü - ten Lass ab, o Po - len, vom

p

- chmu - rzy, Ła-ska ci Ma - rji wy - je - dna pro - mień sło - necz-ka po
 Za - gen, Ma - ri - a wird dir er - bit - ten Son - ne nach stür-mi-schen

bu - rzy; My twe ro - zem-kniem po - wie - ki ład w my - śli
 Ta - gen. Wir wer-den sorg-sam dich lei - ten aus Nacht in

sempre cresc.

cresc.

wró - cim zma - co - ny, A Ma - rya bę - dzie przez wie - ki Kró -
 strah - len - de Son - ne Ma - ri - a bleibt al - le Zei - ten die

- lo - - wą Pol - skiej ko - ro - ny. Ma - ry - ja
 Her - rin der pol - ni - schen Kro - ne. Ma - ri - a

cresc.

bę - dzie przez wie - ki, przez wie - ki Kró - lo - wą, Kró -
 bleibt al - le Zei - ten die Her - rin, die Her - rin der

f

Kró - lo - wa Pol - skiej ko - ro -
die Her - rin pol - ni - schen Kro -

diminuendo

lo - wa Pol - skiej ko - ro -
pol der pol - ni - schen Kro -

The first system of the musical score consists of five staves. The top two staves are vocal lines with lyrics in Polish and German. The third staff is a treble clef piano line with a melodic line. The bottom two staves are a grand staff piano line with a bass clef line. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The word 'diminuendo' is written above the first vocal staff.

ny.
ne.

ny.
ne.

The second system of the musical score consists of five staves. The top two staves are vocal lines with lyrics 'ny. ne.'. The third staff is a treble clef piano line with a melodic line. The bottom two staves are a grand staff piano line with a bass clef line. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The word 'diminuendo' is written above the first vocal staff.

pp

The third system of the musical score consists of two staves, both in a grand staff piano line with a bass clef line. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The dynamic marking 'pp' (pianissimo) is written above the first staff.

INTERMEZZO.

Andante sostenuto ma molto deciso. ♩ = 96.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has four flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat) and the time signature is 2/4. The music begins with a piano (*pp*) dynamic and a *sempre* marking. The upper staff features a series of chords and melodic lines, while the lower staff provides a steady accompaniment.

The second system continues the musical piece. It features similar chordal textures and melodic development in both the treble and bass staves. The dynamics remain consistent with the first system.

The third system introduces a fortissimo (*sf*) dynamic in the upper staff. The lower staff continues with a piano (*pp*) dynamic and a *sempre* marking. The musical texture is dense with overlapping chords and melodic lines.

The fourth system shows further development of the musical themes. The upper staff has a more active melodic line, while the lower staff maintains a rhythmic accompaniment. The dynamics are consistent with the previous systems.

The fifth system concludes the musical piece. It features a final melodic flourish in the upper staff and a steady accompaniment in the lower staff. The dynamics are consistent with the previous systems.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature has four flats. The music includes a series of chords in the right hand, some marked with a 'v' (accents), and a melodic line in the left hand. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar chordal textures and melodic lines in both hands.

Third system of musical notation, showing a transition in dynamics with a *ff* marking in the bass line and a *f* marking in the treble line.

Fourth system of musical notation, featuring more complex chordal structures and melodic movement.

Fifth system of musical notation, marked with an '8' above the treble clef and the word 'loco' above the staff, indicating a section of local rhythm.

Sixth system of musical notation, beginning with the instruction 'Più mosso.' (More slowly) and featuring a variety of rhythmic values and accents.

Handwritten musical notation system 1, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The system contains six measures of music with various note values and rests.

Handwritten musical notation system 2, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is three flats. The system contains six measures of music, including some complex chordal textures.

Handwritten musical notation system 3, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is three flats. The system contains six measures of music, featuring a mix of melodic lines and chordal accompaniment.

Handwritten musical notation system 4, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is three flats. The system contains six measures of music, with a prominent bass line in the lower register.

Handwritten musical notation system 5, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is three flats. The system contains six measures of music, characterized by dense chordal textures and complex rhythmic patterns.

Handwritten musical notation system 6, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is three flats. The system contains six measures of music, concluding the page with various musical notations.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The music consists of a series of chords and melodic lines, with some notes marked with a '7' indicating a seventh chord.

Tempo I.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a variety of rhythmic patterns and chordal textures.

Third system of musical notation, showing a continuation of the musical themes. The grand staff includes treble and bass clefs, with complex chordal structures and melodic lines.

Fourth system of musical notation, featuring dynamic markings such as *sf* (sforzando) in both the treble and bass staves. The music is characterized by dense chordal textures.

Fifth system of musical notation, including a measure with a '7' marking and a measure with an '8' marking. The notation continues with complex harmonic and melodic development.

Sixth system of musical notation, featuring dynamic markings such as *loco* and *ritto*. The system concludes with a *ritto* marking and a *Caldo* instruction. The music ends with a final chord and a fermata.

GONIEC Z OBOZU.

Tenor Solo

Chwa - ła!
Prei - set

Religioso. $\text{♩} = 40$

Try - um - fy!
Ma - ri - as

Bo - ża to sprawa
huldreich Verwenden,

Ma - ry - o kró - lo - wo! wieczna cześć To - bie
Preis Dir o Ma - ri - a mit Herz und Munde

cresc.

Two - ja to świę - ta przy - czy - - na
und un - ser Dank nie ver - ge - - het,

Ten strumień łas - ki w dłu - giej za - ło - bie
Du hast uns Gna - de in letz - ter Stunde

Andante con moto.

Tyś wybła - ga - ła u Sy - na.
bei deinem Sohne er - fle - het.

Pom - szczo - ne krzywdy i klę - ski Pom -
Sieg ist uns endlich ge - lun - gen, Sieg

- szczo- ne krzywdy i klę- ski, Dzielny Czar- nie- ki z rę- ki Gu- sta - wa wy-
 ist uns endlich ge- lun- gen, un- ser Czar- nie- cki hat Gu- staŵ Hän den das

cresc.

- tra- cił o- ręż zwy- cię - - - ski.
 sieg- rei - che Schwert entrun - - - gen.

dim. *f*

f
 On to na- rzędziem przedwiecznej Wo- li w bojach za- pra- wion za mło - du
 Denn Got- tes- gna - de mocht' ihm ge - stat- ten aus tie- fer Schmach und aus Ket - ten,

mf

cresc.
 Wyrósł nie z so- li a - ni z ro- li On, narzędziem Bo- żej wo - li, Wy - rósł z bole - ści na - ro -
 weder durch Spaten, noch durch Saaten, nur durch kühne Ruhmesta - ten und Wun- den sein Volk zu ret -

du
ten!

Ten. *f* On to na-rzędziem przed-wiecznej Wo-li w bo-jach za-prawion od mło-du
Denn Got-tes-gna-de mocht ihm ge-stat-ten aus tie-fer Schmach und aus Ket-ten,

Bas

f

Wyrósł nie z so-li a-ni z ro-li On na-rzę-dziem Bo-żej Wo-li Wy-rósł z bo-
we-der durch Spaten, noch durch Saa-ten, nur durch küh-ne Ruh-mes-ta-ten und Wun-den

dim.

Bas

dim.

le-ści na-ro-du.
sein Volk zu ret-ten.

f *dim.*

CHÓR RYCERSTWA SKŁADAJĄCEGO SZTANDARY.

Allegro maestoso ed energico.

Oboe

Trom.

Musical score for Trombones (Trom.) in C major, 4/4 time. The score begins with a dynamic marking of *f* and includes various rhythmic patterns and rests.

Musical score for Oboes (Oboe) in C major, 4/4 time. The score features a melodic line with some rests and dynamic markings.

Ten. *p*

Bój trwał zażar-ty. Szwedzkie rajta-ry sto - ją szere - giem, zwartym jak mur, Wichher barwny - mi
 Vor unsren Blicken der Schweden Reihen stehn un-be-we-glich wie ei - ne Wand. Fin-ste-re Wol-ken

Bas

Musical score for Tenor (Ten.) and Bass (Bas) parts. The Tenor part starts with a dynamic marking of *p*. The lyrics are written below the Tenor staff.

Musical score for Piano (Piano) in C major, 4/4 time. The score includes a dynamic marking of *p* and features a complex accompaniment with many chords.

chwie-je sztandary, na - gle pio - ru - ny sy - pną się z chmur. Bój trwał zażar - ty.
 am Himmel dräuen, jäh zuckt der Bli - tze flammen - des Band. Vor uns - ren Blicken

Musical score for Tenor (Ten.) and Bass (Bas) parts. The Tenor part has a dynamic marking of *f*. The lyrics are written below the Tenor staff.

Musical score for Piano (Piano) in C major, 4/4 time. The score includes a dynamic marking of *f* and features a complex accompaniment with many chords.

Szwedzkie rajta - ry sto - ją sze - re - giem zwar - tym jak mur. Wi - cher barwny - mi
 der Schweden Reihen stehn un - be - we - glich gleich ei - ner Wand, fin - ste - re Wol - ken

chwieje sztanda - ry na - gle pio - ru - ny sy - pną się z chmur, Czas nam tę ży - wą roz -
 am Himmel dräuen, Jäh zuckt der Bli - tze flam - men - des Band. Der Schweden Mau - er muss

kruszyć ścianę! Cho - ra - giew na - sza mknie naprzód w cwał, Skraśnia - ty po - la po - so - ką zla - ne
 vor uns weichen un - sre Schwadronen stür - men voll Mut. Bald sind die Felder be - deckt mit Leichen

Pokrył je trupów sze-ro-ki zwał,
Der Schlachtfeld Boden ist rot von Blut,
Tru-pów zwał.
rot von Blut.

Zgiełk, tent, wrzawa,
Lärm, Waffenklirren,

o - ba za-stę-py wje - den olbrzymi zbiegły się kłab, wje - den kłab, wje - den ol - brzy -
die beiden Reihen in ei - nen Riesen - klumpen ge - ballt, bei - den Reih'n in ei - nen Rie -

o - ba za-stę - py
die bei - den Rei - hen

wje - den ol - brzy - mi zbie - gły się kłab, w jeden kłab ol brzy - mi
in ei - nen Rie - sen - klum - pen ge - ballt Waffen - klir - ren wie der

Zgiełk, ten - tent, wrzawa,
Lärm Waffenklirren die bei - den Rei - hen

mi zbie - gły się kłab, tak wje - den kłab kłab ol - brzy - mi
sen - klum - pen ge - ballt, die bei - den Reih'n die bei - den Rei -

wje-den ol-brzy-mi
in ei-nen Rie-sen

kłab, w ol-brzy-mi zbiegły się kłab.
 Lärm in ei-nen Klumpen ge-ballt.

sf

Za-grzmiął w po-wie - trzu dźwięk szwedzkich
 Trom - pe - ten-ton schmetternd laut er -

Kra - cza nad ni-mi krwi chei - we sę - py Zagrzmiał w powietrzu dźwięk szwedzkich trąb.
 Blut gierig krächzend die Ra - ben schreien. Trom - pe - ten-ton laut schmet - ternd erschallt

trąb.
 - schallt.

wpa - szyć - kę szwe - da ach mu-sim
 und heiss ent-brennt die ge-walt'-ge

Pe-dzi Kanenberg w krąg nas o-to-czy wpa-szyć - kę szwe-da ach mu-sim wpaść
 Kannenbergeilt her will uns um-ringen und heiss ent-brennt die to - ben - de Schlacht.

T. *wpaść*
Schlacht. ich wiel-ka chma - ra nas ledwie
denn all - zu-gross ist des Feindes

B. hań - ba naro-du sta - jenamwoczy, ich wiel-ka chmara nas le-dwie garść.
Wer kann dem Haüflein Rettung noch bringen, denn all-zugross ist des Feindes Macht.

Più mosso.

garść.
Macht. widzim po zna-ku, buz-dygan zło-ty po-chwy-cił w dłoń,
da-her geschwinde hält mit der Rechten em - por das Schwert.

Wtem wódz przypa-da, widzim po zna-ku, buz-dy - gan zło-ty po-chwy-cił w dłoń,
Da stürmt der Feldherr da-her geschwinde hält mit der Rechten em - por das Schwert.

Meno mosso.

Soli. T. *p* pió-ro mu czaple wie-je z szysza-ku ta-ran-to-wa-ty drga pod nim koń.
Die Reihen-fe-der schwänket im Winde, kampfnutigschnaubet sein e-dles Pferd.

B. *pp*

Tutti.

39

f Pió-ro mu czaple wie-je z szyszaku, ta-ran-to-wa-ty drga pod nim koń.
Die Reihen-fe-der schwanket im Winde, kampfnutig schnaubet sein edles Pferd.

f

f

p

SOLI. Pió-ro mu czaple wie-je z szysza-ku, ta-ran-to-wa-ty
Die Reihen-fe-der schwanket im Winde, kampf-mu-tig schnaubet

p

pp

drga pod nim koń. *(Świeżo.)* W szla-ki słoneczne po-lot mu znan. On
sein e-dles Pferd. (Świeżo.) *schwingt sei-nen Sä-bel ein junger Mann. Er*

A przy nim ju-nak zor-le-go ro-du
Und ihm zur Sei-te voll Kampf-be-gier-de

f służ-by ry-cerskiej swia-dom od mło-du, to przy Czarnieckim So-bie-ski Jan.
f die-net dem Ritter-stan-de zur Zier-de, Ne-ben Czarniecki So-bie-ski Jan.

Tempo I.

Bój trwał za-zar-ty, szwedzkie raj-ta-ry sto - ją sze-re-giem zwar-tym jak mur.
 Vor un-s'ren Bli-cken der Schweden Reihen stehn un-be-we-glich wie ei-ne Wand.

p

Wi-cher ba-rwne-mi chwieje sztanda-ry, na - gle pio-ru - ny sy - pną się z chmur .
 Fin - ste - re Wol - ken am Himmel dräuen, jäh zuckt der Bli - tze flam-men-des Band.

p

f

Bój trwał za-zar-ty, szwedzkie sztanda-ry sto - ją sze-re - giem zwartym jak mur .
 Vor uns'ren Blicken der Schweden Reihen stehn un-be-we - glich wie ei - ne Wand .

f

Wi-cher barwne - mi chwie-je sztanda - ry, na - gle pio-ru - ny sy - pną się z chmur .
 Fin - ste - re Wol - ken am Himmel drä - uen, jäh zuckt der Bli - tze flam-men-des Band.

Czas nam tę ży - wą roz - kru - szyć ścia - nę, cho - rągiew na - sza mknie naprzód w wał. Skraśnia - ły po - la, po -
Der Schweden Mauer muss vor uns weichen, uns' re Schwadronen stür - men voll Mut. Bald sind die Felder be -

p

- so - ka zła - ne, Po - krył je trupów sze - ro - ki zwał, tru - pów zwał.
- deckt mit Lei - chen, der Schlachtfelds Boden ist rot von Blut, rot von Blut.

A wi - dok wo - dzów w ser - catchnie za - ry,
Bei ihrem An - blick die Her - zen schwellen.



jak pierzchnąz po-la roz-bi-tywróg Niechaj po-wiedzą o - we sztandary, nie - chaj po-wie - dza,
 Wie rasch die Fein-de mussten entfliehn Die - se Tro-phä-en mö - gen's er - zäh - len, die - se Tro-phä - en



crescendo



nie - chaj po-wie - dza o - ne sztanda - ry niechaj po-wie - dza o - ne sztanda - ry
 mö - gen's er - zäh - len, die - se Tro-phä - en mö - gen's er - zäh - len, die - se Tro-phä - en




tu do Królo-wej zło - zo - ne stóp.
 hier zu den Füßen der Kö - ni - gin.



No 10.
VOTUM.

Adagio e moto.

Piano

f

The first system of the piano introduction consists of two staves. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with similar rhythmic values. The music is in a minor key and common time.

pp

The second system continues the piano introduction. It features more complex textures with triplets and sixteenth-note patterns in both hands. The dynamics are marked *pp* (pianissimo).

f *accelerando poco a poco*

The third system shows a change in dynamics to *f* (forte) and a tempo change to *accelerando poco a poco*. The melodic lines become more active and rhythmic.

rallentando

The fourth system begins with a *rallentando* marking, where the tempo gradually slows down. The music features many triplets and a more spacious feel.

sempre pp

Wiel-ka Bo-za Ro-dzicielko zwięczył Cię ko-ro-ną Ten, co dzierży po nad światem
 Himmels-kö-ni-gin, Du Reine, die im Himmel woh-dest. Und durch des All-mächt'gen Gnade

The vocal entry consists of three staves. The top two staves are for the vocal line, and the bottom staff is for the piano accompaniment. The lyrics are in Polish and German. The piano accompaniment is marked *sempre pp* (pianissimo).

sempre pp

The second system of the piano accompaniment continues the *sempre pp* texture. It features a steady accompaniment with some melodic movement in the right hand.

wła-dzę nie-skoń - czo - na. Gród Twój, Matko wie - rne ser - ca ście - le pod Twe no - gi,
 ihm zur Sei - te tro - nest, Dei - ne Gna - de hiess uns heu - te je - nen Feind be - sie - gen

padł przed To - bą u - ko - rzo - ny lew, co nie zna trwo - gi. Na błagalne prośby na - sze skłoń łaskawie
 der bis heu - te un - besieg - bar schien in al - len Krie - gen. Zu Dir strömen un - s're Bitten hö - re un - ser

u - cha Chroń nas wspieraj w To - bie na - sza si - ła i o - tu - cha. Łask nie - bieskich
 Fle - hen, wol - le uns in al - len Nö - ten treu zur Sei - te ste - hen. Lass uns Dei - ne

nie - przebra - ną bądź dla nas Kry - ni - cą Wiel - ka Bo - ża Ro - dzicielko przeczy - sta
Huld er-strahlen stets in lichthem Schei - ne. Set und stütze sei uns Mutter Himmelsbraut.

ppp

Dzie - wi -
 Du Rei -

- co,
 - ne prze - czy - sta Dzie - wi - - co .
 Himmelsbraut Du Rei - - ne .



